

- 11 *Илюшин А.А.* С польского на славяно-русский (к проблеме перевода *Carminum variegatum* Симеона Полоцкого) // Советское славяноведение. 1990. № 1. С. 92.
- 12 *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / сост. Н.Б. Бахилина [и др.]; гл. ред. С.Г. Бархударов. М., 1978. Вып. 5. С. 385.
- 13 *Русская силлабическая поэзия XVII–XVIII вв.* / вступ. ст., подгот. текста и примеч. А.М. Панченко; общ. ред. В.П. Адрианова-Перетц. Л., 1970. С. 145.
- 14 *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / сост. В.Я. Дерягин [и др.]; гл. ред. Ф.П. Филин. М., 1980. Вып. 7. С. 374.
- 15 *Tarnowski S. Pisarze polityczni XVI wieku.* Kraków, 2000. T. 1. S. 648.
- 16 РГАДА. Ф. 79. Оп. 1. Д. 163. Л. 30.
- 17 *Opaliński K. Satyry.* Kraków, 1884. S. 246.
- 18 *Ostrowski-Danejkowicz J. Swada polska y tacińska albo Miscellanea oratorskie sey-mowe.* Lublin, 1745. T. 1. S. 4, 48, 187.
- 19 *Miaskowski K. Zbiór rytmów* / wyd. A. Nowicka-Jeżowa. Warszawa, 1995. S. 345.
- 20 *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 5. С. 385.
- 21 *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 7. С. 374.
- 22 *Словарь русского языка XVIII в.* / гл. ред. Ю.С. Сорокин. СПб., 2001. Вып. 12. С. 154.

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.12

## **Вопрос о полонизмах в «Логике» Макария Пётровича\***

*Алина Сергеевна Алексеева*

ИРЯ им. В.В. Виноградова Российской академии наук,  
Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,  
Русская христианская гуманитарная академия;  
e-mail: alevtina.sergeevna@gmail.com

*Ключевые слова:* Макарий Петрович, логика, полонизмы, терминология

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФ в рамках научного проекта № 18-78-10051, «Византийский фактор в формировании русской логической традиции».

## **Towards the question of Polish influence on the terminology in "Logic" by Makariy Petrovich**

*Alina S. Alekseeva*

V.V. Vinogradov Russian Language Institute  
of the Russian Academy of Sciences;  
Russian Christian Academy for Humanities;  
Saint Tikhon's Orthodox University of Humanities;  
e-mail: alevtina.sergeevna@gmail.com

*Keywords:* Makariy Petrovich, logic, polonisms, terminology

В середине XVIII в. иеромонах Макарий Пётрович (ок. 1733–1765 гг.) представляет учебник по логике, составленный по материалам прочитанного им в Славяно-греко-латинской академии собственного курса. Текст известен в трех списках: ранний, имеющий заглавие «Логика, собранная из разных авторов и удобным порядком расположенная на российском языке для употребления в Москве 1758 года московской Академии иеромонахом Макарием» (далее — «Логика») хранится в ОР РНБ<sup>1</sup>, два других — также в ОР РНБ и ОР ГИМ<sup>2</sup>.

Терминологический аппарат «Логики», как пишут В.И. Кобзарь и Л.Г. Тоноян, включает в себя несколько видов терминов (нумерация и подчеркивание далее введены мной. — А.А.): «Отец Макарий, используя указанные 1) уже вошедшие в научный оборот слова, оставляет 2) многие греческие термины без перевода <...> Оставляет он 3) без перевода и некоторые латинские термины: резолвовать (от лат. *resolvo* — «разъяснять»), *дефиниция* (определение), *ноти* (знаки), *универсальное* и *партикулярное* (предложение), *предложение фалшивое*, *кондициональныя предложения*, *конклюдия* (заключение), *артифициальный*, *экспериенция* (опыт), *оппонент/респондент*, *диспутоватся*, *субтилитеты* (тонкости) и др. В других случаях он считает нужным сделать 4) перевод на русский язык»<sup>3</sup>.

Однако, как кажется, Макарий Петрович имел особый резон использовать некоторые «латинские термины» без перевода ввиду их происхождения — рассмотрим это предположение на примере двух глаголов из списка.

- 1) *диспутовать*ся (*диспутующимся*, *диспутующися*, *диспутуются*, *диспутуются*)

В русской словесности XVIII в. отмечается несколько лексем с корнем — *диспут-*, которые связаны по происхождению с польским языком: *диспута* (с 1698 г.) — по мнению А.Е. Аникина, из польск. *dysputa* от фр. *dispute*, нем. *Disput* или, возможно, итал. *disputa*<sup>4</sup>; согласно авторам словаря русского языка XVIII в., через лат. непосредственно или польск. *dysputa* из итал. или фр.<sup>5</sup>; *диспут* (с 1713 г.) — вероятно, из нем. *Disput*<sup>6</sup>; *диспутация* (с 1716 г.) — через польск. *dysputacyja* ‘полемика, дискуссия (научная, богословская)’ из лат. *disputatio* ‘рассчет, рассмотрение’, ‘научное изыскание’, ‘обсуждение’<sup>7</sup>, или через лат. непосредственно или польск. *dysputacyja*<sup>8</sup>; *диспутант* (с 1730-х гг.); *диспутатор* (с 1759 г.) — фиксируется в украинском языке, в который приходит через польск. *dysputator* из лат. *disputator*; *диспутование* (без комментариев, отглагольное образование — см. далее)<sup>9</sup>.

Глагол *диспутировать* ‘вести диспут, спорить’, ‘оспаривать’ (с 1708 г.) — из нем. *disputieren* < *disputāre* ‘подсчитывать’, ‘исследовать, рассуждать, спорить’ через польск. *dysputować*<sup>10</sup>, или через польск. из западноевропейского языка<sup>11</sup>. Укр. форма *диспутовати* (и возвратный производный глагол *диспутовати(ся)*) происходит от лат. *disputāre*, но проникает в украинский язык (из украинского языка — в русский) через польск. *dysputować* ‘полемизировать, спорить, оспаривать’, ‘исследовать, изучать, аргументировать’<sup>12</sup> — в данном случае польск. посредство еще убедительнее из-за суффикса *-ова-* (без суффикса *-ур-*, который появляется в заимствованиях из немецкого языка), повторяющего польск. *-ова-*. Следует отметить, что в украинском языке оба глагола фиксируются уже в 1627 г. и 1665 г. соответственно<sup>13</sup> (в русском, согласно А.Е. Аникину, *диспутовати* — с 1699 г., *диспутоватися* — с 1711 г.).

Парадигма, отмеченная в «Логике», полностью соответствует парадигме в этимологическом словаре А.Е. Аникина<sup>14</sup> и примерам в словаре русского языка XVIII в.<sup>15</sup> Приведем в качестве иллюстрации избранные цитаты из «Логики»: «Кто о каком аргументе диспутоватся хочет, тот должен аргумент оной, о котором речь заводит, совершенно выразуметь»; «Диспутовыеся никаким себе страстям места не должны давать, гнев, ненависть и протчая возмущения да отступят от них, честность во всем наблюдать, истинну искать им должно»<sup>16</sup>.

Один из ранних примеров невозвратного глагола в словаре русского языка XVIII в. и НКРЯ описывает именно обсуждение, но студенческой работы: «И потом тот студент всем там бывшим проговорит изрядную рацею о своем испытании и начнет говорить о своей науке; а с ним сидящие ученые люди начнут о том диспутовать чинно, по одному человеку, и бывает у него <студента> диспута с тремя человеки, а болши трех человек другие с ним не диспутовуют; а учитель ево в тех диспутах обороняет и сам за него с теми посторонними диспутовует» [Путешествие стольника П.А. Толстого по Европе. 1697–1699 (1699)]<sup>17</sup>; возвратный же глагол встречается в романе «Российский Жилблаз...» второй половине XVIII в., но также в сходном значении — ср.: «Как мы часто диспутовалися у Профессора Годинеца о Метафизических материях»<sup>18</sup> и «Кто о каком аргументе диспутоватся хочет, тот должен аргумент оной, о котором речь заводит, совершенно выразуметь»<sup>19</sup>.

## 2) *резолвовать* (другие формы отсутствуют)

К сожалению, 23-й выпуск словаря русского языка XVIII в., в котором должно быть гнездо *резол-*, еще не опубликован. Согласно словарю М. Фасмера, однокоренное существительное *резолюция* появляется в Петровское время через посредство польск. лексемы *rezolucja*, восходящей, в свою очередь, к лат. *resolūtiō* < *resolvere* ‘решать’<sup>20</sup>. Вероятнее всего, что глагол *резолвовать* проникает также из польского языка, а именно через глагол *rezolwować* ‘объяснить причину; принять решение’ (глагол и его производные есть

в словнике электронного словаря польского языка XVII и XVIII вв.<sup>21</sup>), о чем свидетельствует и сам облик слова, вошедшего в русский язык.

Глагол *резолвовать* употребляется в «Логике» лишь однажды, причем в объяснении: «Понеже, когда уже ты в разбирании понятий до тех признаков характерных дойдешь, которые всем ясны и, то незачем их далее резолвовать»<sup>22</sup>. Также он фиксируется в контекстах, не только не связанных с логикой как наукой, но и далеких от возможного употребления глагола как термина — приведем избранные примеры: «хотя б его преосвященству <Иннокентию, епископу Иркутскому. — А. А.> оный приезд в Санкт-Петербург был и позволен, однако ж его представления на словах ни о чём <так в изд. — А. А.> за действительное у него быть принято и никакой потому резолюции последовать бы не могло, понеже, как и его преосвященству известно есть, что на словах никаких жалоб или знатных нужных представлений принимать и резолвовать по всем государственным правам не надлежит» (постановление по ведомству православного исповедания Российской Империи, 23 января 1739 г.)<sup>23</sup>; «Прежде времени угадывать можно что слоличныки <вм. столичныки. — А. А.> будутъ требовать резолюци, приниматли имъ деньгами илы нетъ, какъ напротиву того резолвовать будетъ можно, сихъ нарочнихъ отпустытъ снаставлениямы сюда невзабавѣ» (ответ войскового судьи Николая Тимофеева на письмо кошевого (9 сент., 1770 г.)<sup>24</sup>). Как видно, первый текст представляет собой официальный документ, второй — письмо с явными украинскими языковыми чертами (не исключено, что при вхождении глагола в русский язык также сыграл свою роль не только польский, но и украинский язык).

Итак, «Логика» Макария Петровича включает в себя латинизмы, проникшие через польско-украинское и польское посредство. В этом нет ничего удивительного, потому что прежде чем перейти в Славяно-греко-латинскую академию, Макарий Петрович провел не менее двух лет в Киево-Могилянской академии (ок. 1751–1753 гг.)<sup>25</sup>, где польский язык

преподавался и был на слуху. Необходимо заметить, что глагол *резолвовать* отмечается также в контекстах, не требующих употребления терминологии, поэтому правомерность его возведения в категорию терминов «Логики» нуждается в дополнительном изучении. Употребление полонизмов, хорошо знакомых русскому языку этого периода, вполне соответствует тенденции автора к объяснению предмета доступным языком.

## Примечания

- <sup>1</sup> ОР РНБ. Ф. 573 (собрание СПбДА). Оп. 1. № 206.
- <sup>2</sup> ОР РНБ. Ф. 550 (собрание П.И. Савваитова). Q.III.186; ОР ГИМ. Барс. 2149.
- <sup>3</sup> *Кобзарь В.И., Тоноян Л.Г.* Первые труды по логике на русском языке в XVIII веке // *Логико-философские штудии*. 2021. Т. 19. № 4. С. 332–333. Эта же точка зрения транслируется в новом издании «Логики»: Макарий Пётрович. *Логика* / подгот. текста Гончарко О.Ю., Тоноян Л.Г., Семиколенных М.В. (в печати).
- <sup>4</sup> *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. СПб, 2020. Вып. 14 (дигитарь — дрощи). С. 57. Датировка по: *Словарь русского языка XVIII века*. Л., 1984. Вып. 6 (Грызться — Древный). С. 138–139.
- <sup>5</sup> *Словарь русского языка XVIII века*. С. 138–139.
- <sup>6</sup> *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. С. 57; *Словарь русского языка XVIII века*. С. 138–139.
- <sup>7</sup> *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. С. 57.
- <sup>8</sup> *Словарь русского языка XVIII века*. С. 138–139.
- <sup>9</sup> Там же. С. 139.
- <sup>10</sup> *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. С. 58.
- <sup>11</sup> *Словарь русского языка XVIII века*. С. 139.
- <sup>12</sup> *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. С. 58; *Словарь русского языка XVIII века*. С. 139.
- <sup>13</sup> *Історичний словник українського язика / Під ред. проф. Є. Тимченка*. Харків—Київ, 1932. Т. II (Г—Ж). С. 719.
- <sup>14</sup> *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. С. 58.
- <sup>15</sup> *Словарь русского языка XVIII века*. С. 139.
- <sup>16</sup> Макарий Пётрович. *Логика* (в печати).
- <sup>17</sup> Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>.
- <sup>18</sup> *Словарь русского языка XVIII века*. С. 139.
- <sup>19</sup> Макарий Пётрович. *Логика* (в печати).
- <sup>20</sup> *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1987. Т. 3 (Муза — Сят). С. 462.
- <sup>21</sup> *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku*: <https://sxvii.pl>.

- <sup>22</sup> Макарий Пётрович. Логика (в печати); пунктуация издателя (вероятно, в рукописном тексте ошибка. — А. А.).
- <sup>23</sup> Полное собрание постановлений и распоряжений по ведомству православного исповедания Российской империи. Царствование государыни императрицы Анны Иоанновны. Правление бывшего герцога Курляндского. Правление принцессы Анны Брауншвейг-Люнебургской. СПб, 1911. Т. 10 (1738 — 24 ноября 1741 г.). № 3344.
- <sup>24</sup> Екатеринославская ученая архивная комиссия. Летопись Екатеринославской ученой архивной комиссии. Екатеринослав, 1909. Вып. 5 (Материалы для истории Запорожских казаков. Из Запорожского Сечевого архива за 1770 и 1771 гг.). С. 71.
- <sup>25</sup> Макарий Пётрович. Логика (в печати).

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.13

## **Словообразовательные классификации древнерусских топонимов**

*Ольга Алексеевна Королёва*

Смоленский государственный университет,  
Смоленск, Российская Федерация;  
e-mail: olgakoroleva171188@yandex.ru

*Ключевые слова:* топоним, суффикс, словообразовательная классификация, ономастика

## **Word-building classifications of Old Russian toponyms**

*Olga A. Koroleva*

Smolensk State University,  
Smolensk, Russian Federation;  
e-mail: olgakoroleva171188@yandex.ru

*Keywords:* toponym, suffix, word-building classification, onomastics